

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سرشناسه:	جانگ، سو-ایل، ۱۹۳۴- م.
عنوان و نام پدید آور:	Jeong, Su-il, 1934- دانشنامه راه ابریشم/ مولف جانگ سو ایل؛ مترجمان الهه کولایی، شیوا علیزاده، محمدکاظم شجاعی.
مشخصات نشر:	تهران: دانشگاه علامه طباطبائی، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری:	۶۵۴ ص. وزیری.
فروست:	انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ ۶۶۸.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۲۱۷-۴۴۸-۵؛ ۳۰۰۰۰۰ تومان
وضعیت فهرست:	فیبیا
یادداشت:	کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «The Silk Road Encyclopedia» به فارسی برگردانده شده است.
موضوع:	راه‌های تجاری -- آسیای مرکزی
موضوع:	Trade Routes -- Asia, Central
موضوع:	جاده ابریشم -- تاریخ
موضوع:	Silk Road -- History
موضوع:	جاده ابریشم -- دایره‌المعارف‌ها
موضوع:	Silk Road -- Encyclopedias
شناسه افزوده:	کولائی، الهه (طبرستانی)، ۱۳۳۵ - مترجم
شناسه افزوده:	Koolaee, Elahe (Tabarestani)
شناسه افزوده:	علیزاده، شیوا، ۱۳۶۷ - مترجم
شناسه افزوده:	دانشگاه علامه طباطبائی.
رده‌بندی کنگره:	HE ۳۲۶
رده بندی دیوئی:	۲۸۰ / ۱۰۹
شماره کتابشناسی ملی:	۹۰۱۰۴۶۱

# دانشنامه راه ابریشم

مؤلف:

جانگ سو ایل

مترجمان:

دکتر الهه کولایی

استاد دانشگاه تهران

دکتر شیوا علی زاده

استاد دانشگاه تهران

دکتر محمد کاظم شجاعی



# دانشنامه راه ابریشم

مؤلف:

جانگ سو ایل

مترجمان:

دکتر الهه کولایی

دکتر شیوا علی زاده

دکتر محمد کاظم شجاعی

---

زیر نظر معاونت پژوهشی دانشگاه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۷-۴۴۸-۵

---

ویراستار فنی: سعید رضا اتحادی      سرویراستار: دکتر نازیلا فرمانی انوشه

صفحه‌آرا: مریم زندی، فریده دیوباد      ناظر فنی: رضا دنیوی

---

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی؛ صندوق پستی: ۱۵۸۱۵/۳۴۸۷

---

فروشگاه آنلاین انتشارات [book.atu.ac.ir](http://book.atu.ac.ir)

---

سایت مرکز چاپ و انتشارات [press.atu.ac.ir](http://press.atu.ac.ir)

---

سایت فروشگاه الکترونیکی <https://mybooket.com/atu>

---

آدرس فروشگاه مرکزی: تهران انتهای بلوار دهکده المپیک، دانشگاه علامه طباطبائی

نیش درب ورودی میدان ورزش تلفن: ۴۸۳۹۲۶۵۹ همراه: ۰۹۹۰۲۴۹۹۹۸۵

---

چاپ اول ۱۴۰۱      شمارگان: ۲۰۰      قیمت: ۳۰۰۰۰۰ تومان

---

## فہرست مطالب

أ.....	مقدمہ مترجم.....
د.....	پیشگفتار نسخہ انگلیسی.....
و.....	پیشگفتار نسخہ کرہای.....
۱.....	A - آ.....
۹۴.....	B - بی.....
۱۵۵.....	C - سی.....
۲۴۱.....	D - دی.....
۲۸۳.....	E - ای.....
۳۳۳.....	F - اف.....
۳۵۳.....	G - جی.....
۴۱۰.....	H - اچ.....
۴۷۸.....	I - آی.....
۵۱۵.....	J - جی.....
۵۴۱.....	K - کی.....
۵۸۹.....	L - ال.....
۶۱۶.....	M - ام.....



## مقدمه مترجم

هنگامی که نام جاده ابریشم به میان می‌آید، ارتباط میان شرق و غرب مطرح می‌شود. مشرق‌زمین در تاریخ طولانی خود زادگاه تمدن بشری، گهواره بالندگی و توسعه تمدن‌های تأثیرگذار و آیین‌های شرقی گوناگون بوده است. این آیین‌ها بیشتر به جنبه‌های معنوی زندگی انسان توجه داشته‌اند. در برابر این دیدگاه شرقی به جهان، غرب قرار دارد که به جهان مادی توجه داشته است. تکاپوهای دیرپای انسان‌ها، همیشه تسلط بر جهان و درک بهتر و بیشتر معنای زندگی را پی گرفته است. انسان سیطره بر جهان هستی و فزاینده آن را همواره دنبال کرده است. در متن ارتباط میان شرق و غرب، ایران به دلیل موقعیت ویژه جغرافیایی خود، در دوره‌ای طولانی در مسیر جاده ابریشم، در میان سه قاره آسیا، اروپا و آفریقا قرار داشته است. ایران عامل مهم ارتباط شرق و غرب در راه خاکی و آبی بوده است.

این تعامل برای ایران پیامدهای گوناگون سیاسی، اقتصادی، فرهنگی و اجتماعی داشته است. جاده ابریشم باستانی، نه تنها مسیر دادوستد کالاهای مادی، که راهی برای مبادله دانش و فنون و اندیشه‌های فلسفی و دینی نیز بود. عرصه‌های گسترده‌ای از اوراسیا و فلات ایران مسیر دادوستد کالاها و تولیدات گوناگون در میان شرق و غرب جهان بود. کالاهای چینی از مسیر ایران و مناطق پیرامونی آن، از خشکی و آب به سوی سرزمین‌های اروپایی انتقال پیدا می‌کرد. تولیداتی از اروپا نیز در مسیری برعکس، از اروپا به سوی سرزمین‌های شرقی تا چین منتقل می‌شد. بر این اساس اندیشه‌های بودایی و آیین‌های گوناگون شرقی نیز به سوی غرب گسترش پیدا کرد. تاخت‌وتازهای اسکندر مقدونی راه را برای انتقال ایده‌های یونانیان به شرق هموار ساخت. از قرن شانزدهم میلادی، با ارتقای فنون دریانوری، این راه به تدریج در مسیر انزوا و انحطاط قرار گرفت.

پس از گذشت بیش از چهار قرن در دومین دهه قرن بیست و یکم، شی جین پینگ رئیس‌جمهور چین در سفر به قزاقستان در سال ۲۰۱۳ با اعلام طرح «یک کمربند، یک راه» ایده ساخت راه ابریشم جدید را ارائه کرد، تا زیربنای لازم را برای سیاست خارجی اقتصادی این کشور فراهم کند. سپس در سال ۲۰۱۵ چشم‌انداز و اقدام‌ها برای ساخت کمربند اقتصادی راه ابریشم و راه ابریشم دریایی از سوی شورای دولتی چین منتشر شد. رئیس‌جمهور چین در سفر خود به قزاقستان اصول کلی این برنامه را مطرح کرده بود. او برای اجرایی کردن ایده خود توسط کشورهای مسیر این کمربند، این نکته‌ها را ارائه کرد:

نخست، تقویت ارتباطات در محور کمربند اقتصادی جاده ابریشم و رایزنی در میان کشورهای مسیر در مورد سیاست‌گذاری و برنامه‌ریزی مناسب برای فراهم شدن امکانات لازم برای همکاری این کشورها.

دوم، تقویت پیوندها در زمینه حمل‌ونقل به‌شکلی که یک راهروی بزرگ از اقیانوس آرام تا دریای بالتیک و از آسیای مرکزی تا اقیانوس هند ایجاد شود. سپس به تدریج شبکه حمل‌ونقل میان شرق، غرب و جنوب آسیا

شکل گیرد.

سوم، تسهیل تجارت در میان کشورهای مسیر با تمرکز بر حذف موانع تجاری و کاهش هزینه‌های تجارت و سرمایه‌گذاری.

چهارم، تقویت همکاری‌های مالی با تمرکز بر تسویه ارزی، به گونه‌ای که از یک سو به کاهش هزینه مبادلات و کاهش ریسک مالی منجر شود و از سوی دیگر رقابت‌پذیری اقتصادی را تقویت کند.

پنجم، تقویت پیوندهای مردم با مردم در کشورهای مسیر «یک کمربند، یک راه».

در برنامه‌های تصویب‌شده از سوی دولت چین، برنامه‌های گوناگونی در مسیر اجرای این طرح گسترده فرامنطقه‌ای که آسیا، اروپا و آفریقا را به یکدیگر پیوند می‌دهد، طراحی و در مسیر اجرا قرار گرفته است. بر این اساس، بر همکاری و هماهنگی دولت‌ها در مسیر اجرای «یک کمربند، یک راه» تأکید شده است. اعتمادسازی و ایجاد سازوکارهای مناسب برای تعمیق روابط کشورها، باید زیرساخت لازم را در این زمینه فراهم کند. موضوع پیوندها و ارتباطات در این چارچوب اهمیت ویژه‌ای داشته است. رهبران چین همچنین توسعه و تقویت زیرساخت‌های ارتباطی و ایجاد بزرگراه ارتباطی را در میان کشورهایی مورد توجه قرار داده‌اند که برای اجرای این طرح در نظر گرفته شده‌اند. در این زمینه، تقویت تجارت آزاد، سرمایه‌گذاری و صنعت هم در اولویت قرار گرفته است. در سندهای تصویب‌شده، موضوع انرژی نیز بسیار حیاتی برآورد شده است. تقویت و توسعه نظام مالی هماهنگ تا رسیدن به همگرایی مالی از محورهای مهم در این طرح به‌شمار می‌آید. ایجاد پیوند در میان مردم کشورهای مسیر «یک کمربند، یک راه» از جنبه مهم اجرای این طرح و پیشبرد هدف‌های طراحی شده آن است.

برای دستیابی به این هدف، موضوع روابط فرهنگی و دانشگاهی به‌طور جدی دنبال شده است. گسترش ارتباط میان جوامعی در مسیر اجرای این طرح، به‌ویژه جوانان و زنان از جنبه‌های مهم در سیاست‌گذاری و برنامه‌ریزی در این زمینه است. دولت چین بر این اساس میلیاردها یوان به مبادلات اجتماعی، فرهنگی و دانشگاهی و بهبود و ارتقای روابط و همکاری‌های مربوط اختصاص داده است. بورس‌های گوناگونی در این چارچوب برای تحصیل در دانشگاه‌های چین به کشورهای موردنظر داده شده است و همکاری‌های علمی - پژوهشی با این کشورها بسیار گسترش پیدا کرده است. تلاش‌های اخیر این دولت را باید در متن تحولات در شرق آسیا و روند خروج کشورهای این منطقه از جهان از مدار توسعه نیافتگی بررسی کرد. چین از دهه ۱۹۷۰ در مسیر تحولی همه‌جانبه قرار گرفت که رهبری دنگ شیائو پینگ در حزب کمونیست این کشور به آن جهت داد. برخلاف اتحاد شوروی که اصلاحات بی‌برنامه میخائیل گورباچف، آخرین دبیرکل حزب کمونیست آن را در مسیر فروپاشی و تجزیه قرار داد، اصلاحات دنگ برای چین راه توسعه‌ای شگفت‌انگیز را گشود. کنارگذاشتن ایدئولوژی در سیاست خارجی چین، یکی از مهم‌ترین ابعاد برنامه اصلاحات در این کشور بود.

رشد حیرت‌انگیز اقتصادی چین، تلخکامی‌های ناشی از رخدادهای میدان تیان آن من را به فراموشی سپرد. در پرتو سیاست‌آزادسازی اقتصادی در مناطق ویژه و جذب سرمایه‌های خارجی چینی‌های خارج از این کشور، مسیر دگرگونی‌ها را هموار ساخت. رشد و توسعه سریع اقتصادی چین، چشم‌اندازی روشن را در برابر این کشور قرار داد، تا آنجا که طرح عظیم «یک کمربند، یک راه» را برای تقویت و تثبیت نفوذ و حضور فرامنطقه‌ای در دستورکار سیاست خارجی خود قرار داده است. در سراسر جهان مراکز مطالعاتی و پژوهشی بسیاری به بررسی این تجربه‌ها پرداخته‌اند. ولی در کشور ما، با وجود روابط گسترده سیاسی، نظامی و اقتصادی، دانشگاه‌ها



و مراکز علمی - پژوهشی سهم خود را به درستی ادا نکرده‌اند. در جریان برگزاری همایش بین‌المللی دیپلماسی اقتصادی در چابهار و دیدار با استادان کره‌ای، کتاب دانشنامه راه ابریشم دکتر سو ایل جانگ به دست ما رسید. به خانم دکتر ماندانا تیشه‌یار، استادیار دانشگاه علامه طباطبائی پیشنهاد کردم، آن را به طور مشترک ترجمه کنیم. همکاران و دستیاران خوبی هم در این مسیر با ما همراه شدند. خانم دکتر شیوا علی‌زاده استادیار گروه مطالعات منطقه‌ای و آقای دکتر محمدکاظم شجاعی در انجام این ترجمه تلاشی بسیار مؤثر و ارزنده داشتند. متأسفانه آقای محمود جوادی که از همراهان ما در این تلاش علمی بود تا پایان این راه ما را همراهی نکرد و به سفر خارج از کشور رفت.

پس از راه‌اندازی گرایش آسیای جنوب شرقی در دانشگاه تهران، گرایش شرق آسیا را نیز راه‌اندازی کرده‌ایم که از سال ۱۴۰۱ دانشجو پذیرفته شود. ترجمه این کتاب را برای شناخت راه ابریشم، مسیر آن، تاریخ و جغرافیا، مردمان و فرهنگ آنان بسیار سودمند یافتیم. امیدوارم این گام کوچک در مسیر ارتقا و گسترش مطالعات آسیا و مسیر راه ابریشم کارساز باشد. از دقت نظر آقای احمدرضا اتحادی دانش‌آموخته کره جنوبی، که نویسنده کره‌ای این کتاب کوشیده است جایگاه کشورش را در این مسیر برجسته سازد، بسیار بهره‌بردیم. همکاری ایشان در برگرداندن نام‌های خاص در این کتاب بسیار ارزشمند بوده است. در این جلد، بخش اول دانشنامه راه ابریشم به فارسی برگردانده شده است.

از مرکز انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی قدردانی می‌کنم که امکان چاپ و انتشار این کتاب را فراهم کردند. همچنین از تلاش بردبارانه و همراهی آقای مهندس دنیوی و همکاران مسئول و دقیقشان در انتشارات این دانشگاه صمیمانه سپاسگزاری می‌کنم که با بردباری بسیار، نهایی‌سازی متن این دانشنامه را به پایان بردند. هرگونه ایراد و اشکالی در این تلاش علمی را، خود بر عهده می‌گیرم و از راهنمایی و یادآوری استادان و پژوهشگران این حوزه استقبال می‌کنم.

الهه کولایی، استاد مطالعات منطقه‌ای

دانشگاه تهران - تابستان ۱۴۰۱

## پیشگفتار نسخه انگلیسی

دانش باید به اشتراک گذاشته شود، چراکه هیچ‌گاه به یک فرد تعلق ندارد و با به اشتراک گذاشته شدن بر گستره و ژرفای آن افزوده خواهد شد. همین سرشت همگانی دانش است که انتشار پیشرفت یک تمدن را تضمین می‌کند. این موضوع به‌ویژه در جامعه جهانی امروز درست است که تقریباً همه امور به هم وصل شده است. با این حال، دیوار بزرگی بر سر راه این میل به اشتراک گذاشته شدن وجود دارد و آن محدودیت‌های زبانی است. محدودیت‌های زبانی مانعی برای انتشار دانش و ارتباط میان فرهنگ‌های گوناگون است. ترجمه، سازوکاری است که این محدودیت را دور می‌زند. با فروتنی این ترجمه انگلیسی را به امید پیروزی بر محدودیت‌های زبانی ارائه می‌کنم تا دانشی را که در مورد راه ابریشم در اختیار دارم، با خوانندگانی در همه جهان به اشتراک بگذارم و از این راه شالوده‌های یک رشته دانشگاهی جهانی را پی‌ریزی کنم که به‌طور اختصاصی به راه ابریشم می‌پردازد. همان‌گونه که بسیاری از افراد می‌دانند، دانشگاهیان غرب و شرق، چشم‌اندازهای بسیار متفاوتی نسبت به راه ابریشم دارند و نظریه‌های متعارضی را ارائه می‌دهند. با این حال، متن‌ها و دانشنامه‌های معدودی برای رفع این اختلاف‌ها تدوین شده‌اند و خبری از تلاش برای ترجمه این آثار نیست. بنابراین مطمئن هستم که این ترجمه انگلیسی به گسترش دانش و پژوهش درباره راه ابریشم کمک خواهد کرد.

منبع اصلی این ترجمه دو کتاب به نام‌های دانشنامه راه ابریشم<sup>۱</sup> (Changbi, October 2013) و دانشنامه راه ابریشم دریایی<sup>۲</sup> (Changbi, November 2014) هستند که به زبان کره‌ای نوشته شده‌اند و در مجموع شامل ۲۰۶۱ مدخل می‌شوند (کتاب دوم، نتیجه طرح مشترکی است که با همکاری دکتر ئونگ‌سا کیم،<sup>۳</sup> دکتر یانگ‌هو چوی<sup>۴</sup> و دکتر یون‌بی کیم<sup>۵</sup> از مؤسسه علوم و فناوری اقیانوسی کره<sup>۶</sup> و یون‌بونگ کانگ<sup>۷</sup> از مؤسسه مبادلات فرهنگی کره<sup>۸</sup> انجام شد). این کتاب، نتیجه کلی پژوهش گسترده، ولی همچنان ناکافی من در مورد راه ابریشم و مطالعات میان‌تمدنی است؛ دو موضوعی که در قرن بیست‌ویکم همچنان مورد توجه هستند. بنابراین ترجمه‌ای که پیش رو دارید مانند آثار زبان اصلی، گامی ابتدایی در سرزمینی ناشناخته است و دشواری‌ها و ضعف‌هایی دارد که همواره پیش روی نخستین‌ها قرار دارد. باید گفت که برای توصیه‌ها و نقدهای دانشگاهی انگلیسی‌زبانان ارزش قائل هستم و صادقانه از همه منتقدان آگاه دعوت می‌کنم بی‌درنگ اصلاحات مورد نیاز را به من گوشزد کنند.

- 
1. The Silk Road Encyclopedia
  2. The Sea Silk Road Encyclopedia
  3. Kim Eung- Seo
  4. Choi Yeong-ho
  5. Kim Yun-bei
  6. The Korea Institute of Ocean Science and Technology
  7. Kang Yunbong
  8. Korea Institute of Civilization Exchanges

انتشار این کتاب با حمایت طرح راه ابریشم کره استان «کیانگ سَنگ بوک - دو»،<sup>۱</sup> تلاش‌های کارشناسان ترجمه و گروه ویراستاران انتشارات انگلیسی‌زبان سئول سلکشن،<sup>۲</sup> در شهر سئول امکان‌پذیر شد. مایلم از صمیم قلب سپاسگزاری کنم از گوان یونگ کیم،<sup>۳</sup> استاندار کیانگ سَنگ بوک - دو، هیان گئون کیم،<sup>۴</sup> مدیرعامل انتشارات سئول سلکشن و همه کسانی که در موفقیت این کتاب تلاش کرده‌اند. همچنین مایلم از هان جو سون<sup>۵</sup> و هون ساک کیم<sup>۶</sup> که برای خواندن و رفع ایرادهای این کتاب وقت صرف کردند، جانگ نم کیم<sup>۷</sup> سردبیر و کارکنان مؤسسه مبادلات تمدنی کره تشکر کنم.

### سو ایل جانگ

در دفترم در چَنگ سانگ - سئول؛ چند روز مانده به بهار ۲۰۱۶

---

1. Gyeongsangbuk-do's Silk Road Project  
2. Seoul Selection  
3. Kim Gwan-Yong  
4. Kim Hyungeun  
5. Sohn Heon-joo  
6. Kim Hong-suk  
7. Kim Jeong-nam

## پیشگفتار نسخه کره‌ای

این کتاب به تعریف‌های دانشنامه‌ای برای کلمه‌های مربوط با راه ابریشم محدود نمی‌شود؛ بلکه شامل اطلاعات گسترده‌ای مربوط به راه ابریشم و مبادلات میان‌تمدنی است. در جریان تکمیل این کتاب، از قانون ساده‌ای پیروی و قصد کردم به‌جای گردآوری و بیان اطلاعات و داده‌های قدیمی، اثری جدید ایجاد کنم. بنابراین فرایند تألیف این اثر می‌تواند به دو بخش «گردآوری» و «آفریده» تقسیم شود. در ابتدا این پرسش را طرح کردم که آیا تفسیرها و «آفریدن»‌های فردی را می‌توان در چارچوب دانشنامه گنجانده، در حالی که دانشنامه به‌طور معمول تنها واقعیت‌های استاندارد و نظریه‌های مستحکم را دربردارد. ولی وقتی متوجه شدم که برای ورود به زمینه جدیدی مانند مبادلات میان‌تمدنی شجاعت فردی لازم است، اعتماد به‌نفس خود را به‌دست آوردم. از آنجا که مفهوم راه ابریشم به‌عنوان مسیری برای مبادلات میان‌تمدنی بیش از ۱۳۰ سال پیش مطرح شد، کارشناسانی از جوامع غرب و شرق پژوهش‌های ماندگاری را برای توسعه این حوزه انجام دادند. تحولات اخیر به ایجاد زمینه برای تأسیس یک رشته دانشگاهی ویژه برای مطالعه تاریخ مبادلات میان‌تمدنی کمک کرده است. با این حال، هنوز در مراحل ابتدایی قرار داریم و حتی در مورد پایه‌ای‌ترین ایده‌های این حوزه مانند مفهوم راه ابریشم نیز در میان کارشناسان وحدت‌نظر وجود ندارد و بر قراردادهای منسوخ تکیه می‌شود و هنوز پژوهش‌های کافی در این زمینه انجام نشده است.

با توجه به این موضوع، در جریان تألیف و اصلاح کتاب، اهدافی را برای خود برگزیدم: نخستین هدف، بازتعریف راه ابریشم از یک چشم‌انداز دانشگاهی بود. تلاش کردم سوءبرداشت معمول را برطرف سازم که راه ابریشم را مسیر تجاری ساده‌ای تعریف می‌کرد که مسیرهای قاره‌ای<sup>۱</sup> و واحه‌ای<sup>۲</sup> اوراسیا را بهم وصل می‌کرد. به‌جای آن کوشیدم مدار به‌هم‌پیوسته جهانی را از مبادلات میان‌تمدنی تصویر کنم. دومین هدف، آن بود که با استفاده از اسناد نوشته‌شده و آثار هنری، مبادلات میان تمدن‌ها را نتیجه مستقیم راه ابریشم نشان دهم و مسیرهای چنین مبادله‌ای را در طول راه ابریشم و مناطق همسایه آن مشخص کنم. هدف سوم، اثبات تأثیر تاریخی کره بر رویدادهای جهانی بوده است. تلاش کردم همراه با پایان‌دادن به انزوای کره از حوزه سنتی راه ابریشم، جایگاه کشورم را به‌عنوان بازیگری در سطح جهانی ترمیم کنم.

برای برآورده کردن این هدف‌ها و تکمیل بیش از ۱۹۰۰ مدخل این دانشنامه، از مجموعه مطالب گسترده‌ای استفاده کردم که شامل متن‌هایی از کشورهای دیگر در مورد تمدن‌های راه ابریشم، متن‌هایی در مورد راه ابریشم و مبادلات میان‌تمدنی که خودم نوشتم یا ترجمه کردم، سفرنامه‌های مشهور جهانی و داده‌های استخراج‌شده از

---

1. Continental route  
2. Oasis route

مطالعات میدانی می‌شد. با توجه به مفاهیم پایه و واقعیت‌های اصلی موجود پیرامون راه ابریشم و مبادلات میان‌تمدنی برای هر مدخل، متوجه شدم که باید با فعالیت فارغ از محدودیت‌های معمول، وارد حوزه‌های کشف‌نشده شوم و جزئیات و موضع یک گفتمان یا رساله دانشگاهی را به کار گیرم. این رویکرد، تلاشی خلاقانه را نشان می‌دهد که ویژه این کتاب است و در تدوین دانشنامه غیرمعمول است. همین ویژگی این اثر را با دیگر آثار مشابه متفاوت می‌کند.

راه ابریشم نه مسیری کهن و دفن‌شده زیر شن‌های بیابان، مرغزارها و اقیانوس‌ها بلکه مسیری فعال و پویا است که تاریخ دیروز بشر را به امروز وصل می‌کند. نمایش حرکت‌هایی که در این مسیر رخ داد، بدون انجام پژوهش‌های میدانی غیرممکن است. خودم مکان‌های مختلفی را در راه‌های واحه‌ای، استپی<sup>۱</sup> و دریایی راه ابریشم دیدم و در جریان اصلاح سوءبرداشت‌های موجود به اکتشاف‌های متعددی دست یافتم. بیش از ۳۵۰ عکسی را که در این کتاب آمده است، خودم گرفته‌ام. من روی مسیریایی تمرکز کردم که در سفرنامه‌ها و اسناد اکتشافی گوناگون به آن‌ها اشاره شده بود، به‌ویژه مواردی که در جریان ترجمه و اصلاح سه مورد از چهار سفرنامه مشهور جهان بررسی کردم. ویژگی دیگر این کتاب استفاده مستقیم از پژوهش تجربی است. راه ابریشم هم‌زمان راه زهد و عشق است، راهی که درعین دوری از زندگی روزمره ما به آن نزدیک است. نشانه‌های باقی‌مانده از حکیمان کهن کره‌ای در مسیرهای راه ابریشم، نشانه دستاوردهای قدیمی مردم کره در مقیاس جهانی است. اگرچه به دلیل کمبود داده، نمونه‌های محدودی در اختیارم بود، براساس تصویری که آثار بزرگ کلاسیک کره از آن‌ها ارائه می‌کرد، خود را وقف زنده‌کردن مردم راه ابریشم کردم. از این آثار می‌توان به *خاطرات سفر زیارتی به پنج منطقه هند*<sup>۲</sup>، *گفتمان موضوعی جی بونگ*<sup>۳</sup> و *جیگو‌جانیو*<sup>۴</sup> اشاره کرد. من در این دانشنامه این تصور قدیمی را که چین، مقصد نهایی سه مسیر اصلی راه ابریشم است، کنار گذاشتم و با اطمینان این ادعای تاریخی را مطرح کردم که این مسیرها تا شبه‌جزیره کره ادامه داشتند. امیدوارم بتوانم به کره‌ای‌ها کمک کنم تا غرور و بینش خود را در مورد میراث کره‌ای که به کره محدود نیست، تقویت کنند و از این راه درک بهتری از امواج دور از دسترس تاریخ و فرهنگ کره به‌دست آورند. تلاش برای توسعه چنین خودآگاهی تاریخی موضوعی است که این کتاب را از موردهای پیشین جدا می‌کند.

با اینکه به‌شدت تعهدهای خود را اعلام می‌کنم، نمی‌توانم ضعف خود را در برابر کار بزرگی مانند تدوین یک دانشنامه پنهان کنم. به این دلیل که می‌دانم نتیجه نهایی کارم پر از کمبود و ضعف خواهد بود؛ مطمئن نیستم که چقدر به هدف‌های خود خواهم رسید و تا چه اندازه می‌توانم انتظارات خوانندگانم را برآورده سازم. تنها با عبارت‌هایی مانند اینکه «به قلمرویی کشف‌نشده وارد شده‌ام» یا «این تلاشی ابتدایی» و «گامی به جلو است» خود را راضی می‌کنم. امیدوارم در تلاش بعدی که انتشار نسخه کامل‌تری از این کتاب با عنوان *دانشنامه مبادلات میان‌تمدنی* خواهد بود، ایرادها و کمبودهای موجود در این اثر را رفع و اشتباه‌هایی را که مرتکب شده‌ام، پاک کنم.

تدوین یک دانشنامه، طرح عظیمی است که به منابع انسانی و مادی زیادی نیاز دارد. این کتاب نیازمند همکاری و کار گروهی در جنبه‌های مختلفی بود. ابتدا، آنچه این کتاب را از سایه بیرون آورد، طرح راه ابریشم کره استان

---

1. Steppe road  
2. Memoir of the Pilgrimage to the Five Regions of India  
3. Topical Discourses of Jibong  
4. Jigujeonyo

کیانگ سنگ‌بوک دُو بود که بلندهمتی سازماندهندگان آن برای انتشار یک دانشنامه در مورد راه ابریشم، پشتیبانی کلی مورد نیاز ما را فراهم کرد. می‌خواهم صادقانه از گوان‌یونگ کیم، استاندار کیانگ‌سنگ‌بوک دو به پاس نخستین جرقه برای آغاز این طرح تشکر کنم. همچنین از نمایل کیم<sup>۱</sup> تشکر می‌کنم که کار تبلیغات را انجام داد. همچنین از دیگر افرادی که کمک‌های ارزشمندشان را در اختیار ما قرار دادند، تشکر می‌کنم. ما بدون حمایت مجدانه سردبیر جانگ‌نم کیم، وکیل داخلی مان سانگ‌ها پارک<sup>۲</sup>، یان‌یونگ کانگ<sup>۳</sup> و همه افرادی که در مؤسسه مبادلات تمدنی کره با ما همکاری کردند، نمی‌توانستیم چنین طرح عظیمی را اجرا کنیم. افزون بر این، چاپ کتاب با راهنمایی‌های ویراستاری و نظارت منتقدانه گوانگ‌یونگ آم<sup>۴</sup> و کارشناسان مؤسسه پژوهشی که فرایند انتشار را زیر نظر داشتند، ممکن شد. از همه افرادی که در این راه من را یاری کردند، بسیار سپاسگزارم و از همه می‌خواهم در جشن رونمایی این کتاب به من بپیوندند. سرانجام از اعماق قلبم دوست دارم از مدیر جونگ‌سان یام<sup>۵</sup> و مدیر اجرایی ایل‌وو کانگ<sup>۶</sup> در انتشارات چنگ‌بی<sup>۷</sup> به سبب کمک برای چاپ چنین کتاب بزرگی در فرصتی کوتاه تشکر کنم. همچنین از سویانگ بو<sup>۸</sup> و کارکنان بخش ویراستاری که در مسیر طولانی و پیچیده چاپ کتاب کنار ما بودند، قدردانی می‌کنم.

### سو ایل جانگ

دفتر اوگین - دونگ، پائیز ۲۰۱۳

- 
1. Kim nam- il
  2. Park Seong- ha
  3. Kang Yunbong
  4. Eom Gwang-yong
  5. Yeom Jong-seon
  6. Kong Il-woo
  7. Changbi
  8. Bu Su-yeong